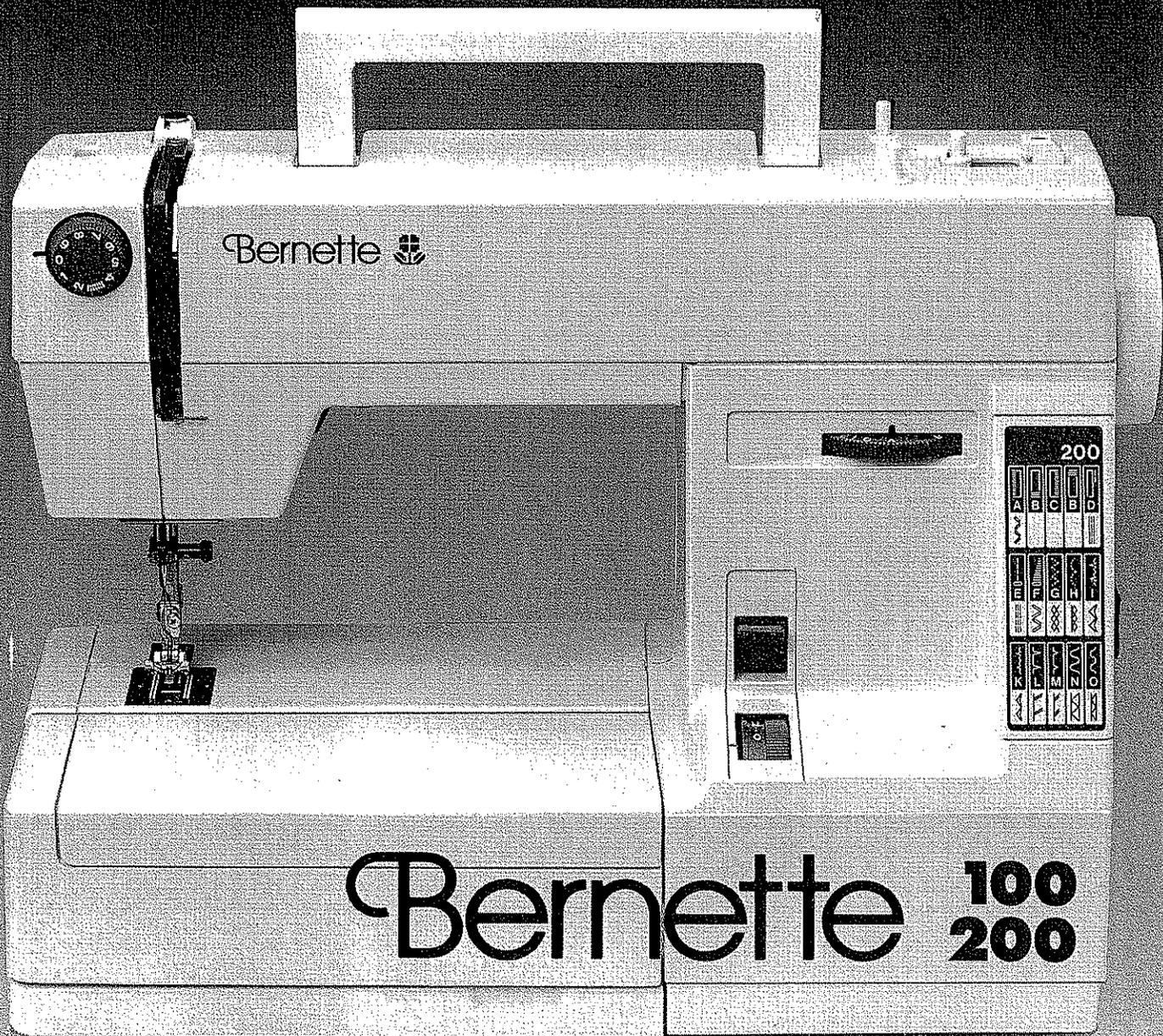


Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Libretto istruzioni
Instruction Book



Diese Seite nach außen klappen
Rabattre ce volet vers l'extérieur
Girare questa pagina verso l'esterno
Fold out this page

**Sicherheitshinweise
für Haushaltsnämaschinen
nach DIN 57 700 Teil 28
bzw. IEC 335 Teil 28**

- a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
- b) Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör, ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
- c) Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

Mesures de sécurité

- a) Toujours faire preuve de prudence et continuellement surveiller le travail.
- b) Toujours débrancher la machine du secteur avant de quitter la machine, avant les travaux d'entretien et en cas de remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires.
- c) Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.

**Norme di sicurezza per macchine per cucire per uso famiglia secondo
DIN 57 700 parte 28
o IEC 335 parte 28**

- a) In virtù del movimento alternativo dell'ago, l'utente deve prestare sufficiente attenzione e tenere costantemente d'occhio il punto di lavoro.
- b) Nel cambiare ago, piedino, spolina e placca d'ago, nelle interruzioni non custodite del lavoro e durante i lavori di manutenzione si deve disinserire la corrente della macchina togliendo la spina dalla presa a muro.
- c) La potenza massima consentita per la lampadina è di 15 Watt.

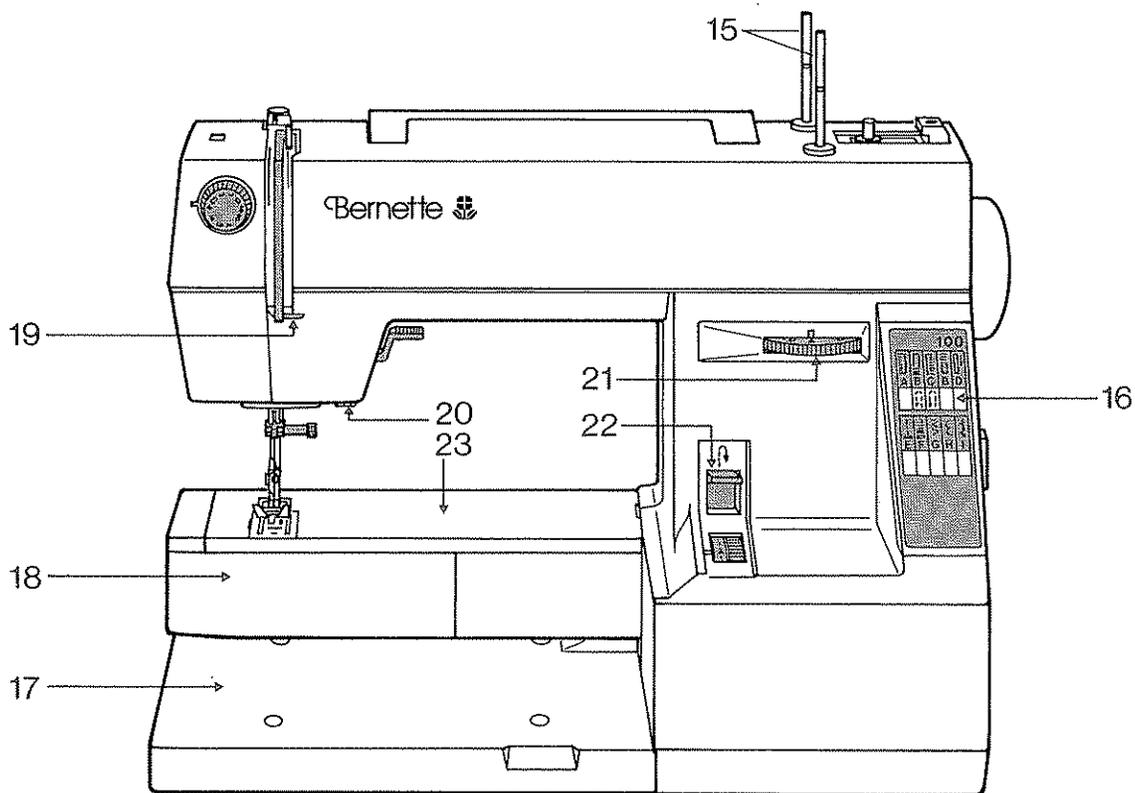
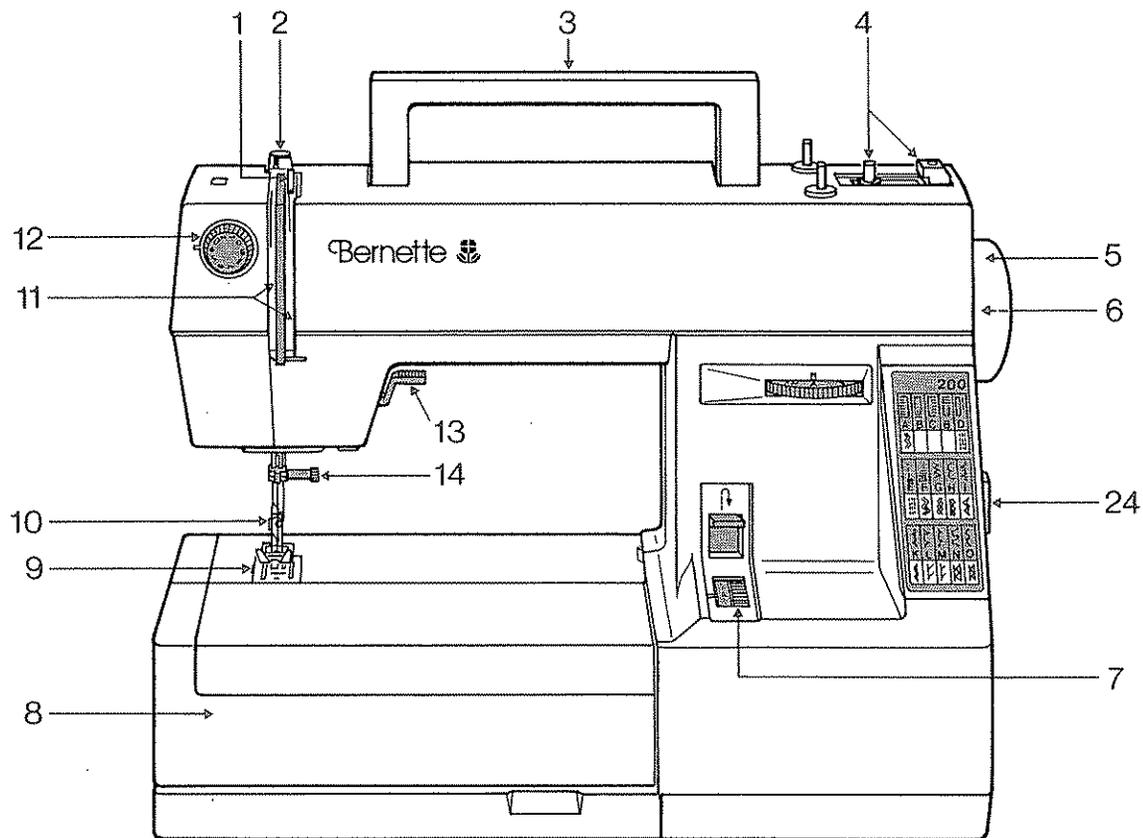
Some safety rules

- a) Take care to avoid injury to your fingers by the needle during sewing.
- b) Make sure you unplug the power cord whenever you have to leave the machine or want to clean it, oil it or change mechanical and accessory parts.
- c) Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.

**Safety rules for United Kingdom
see page 26.**

Inhaltsverzeichnis Seite 61
Table des matières, page 63

Indice pagina 65
Contents on page 67



Teile der Nähmaschine

- 1 Fadenhebel
- 2 Spuler-Vorspannung
- 3 Tragegriff
- 4 Spuler
- 5 Handrad
- 6 Auslösescheibe
- 7 Stichlängen-Einsteller
- 8 Nähflächenvergrößerung
mit Zubehörfach
- 9 Stichplatte
- 10 Nähfußhalter mit Nähfuß
- 11 Einfädelschlitz
- 12 Oberfadenspannung
- 13 Stoffdrückerhebel
- 14 Nadelhalter mit Halteschraube
- 15 Garnrollenstifte
- 16 Stichmustertabelle
- 17 Grundplatte
- 18 Verschußklappe dahinter Greifer
- 19 Fadenführung
- 20 Anschlag zum Stopfen
- 21 Stichmuster-Einstellrad
- 22 Rückwärtstaste
- 23 Freiarm
- 24 Hauptschalter

Pièces de la machine

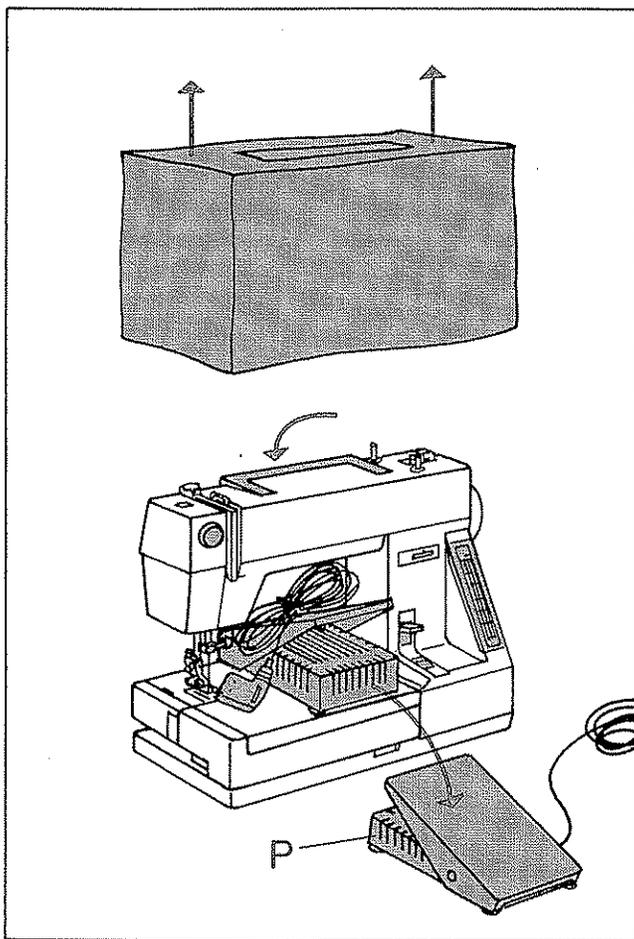
- 1 Levier releveur de fil
- 2 Prétension du dévidoir
- 3 Poignée
- 4 Dévidoir
- 5 Volant
- 6 Disque de débrayage du volant
- 7 Règle-point
- 8 Boîte de rangement formant surface
de travail avec compartiment à
accessoires
- 9 Plaque à aiguille
- 10 Support avec pied presseur
- 11 Fentes d'enfilage
- 12 Tension du fil d'aiguille
- 13 Levier presse-tissu
- 14 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 15 Broches à bobines
- 16 Tableau de points
- 17 Plaque de base
- 18 Compartiment du crochet
- 19 Guide-fil
- 20 Butée pour travaux de reprisage
- 21 Disque sélecteur de motifs
- 22 Touche marche arrière
- 23 Bras libre
- 24 Interrupteur général

Parti della macchina per cucire

- 1 Leva tendifilo
- 2 Tensione dello spolatore
- 3 Maniglia
- 4 Spolatore
- 5 Volantino
- 6 Disco di disinnesto
- 7 Regolatore lunghezza punto
- 8 Piano variabile con scomparto per accessori
- 9 Placca d'ago
- 10 Supporto del piedino con piedino
- 11 Fessura per infilatura
- 12 Tensione superiore
- 13 Leva alzapiedino
- 14 Morsetto d'ago con vite
- 15 Perni portarocchetti
- 16 Tabella dei punti
- 17 Base piana
- 18 Sportello, dietro crochet
- 19 Guidafili
- 20 Fermo per rammendo
- 21 Manopola per selezione motivi
- 22 Tasto per cucire indietro
- 23 Braccio libero
- 24 Interruttore principale

Parts of the sewing machine

- 1 Take-up lever
- 2 Bobbin winder tension
- 3 Carrying handle
- 4 Bobbin winder
- 5 Hand wheel
- 6 Stop motion knob
- 7 Stitch length key
- 8 Detachable work support with accessory box
- 9 Needle plate
- 10 Sewing foot holder with sewing foot
- 11 Threading slots
- 12 Needle thread tension
- 13 Presser bar lifter
- 14 Needle holder with screw
- 15 Spool pins
- 16 Table of stitch patterns
- 17 Bedplate
- 18 Free arm cover
(enclosing sewing hook)
- 19 Thread guide
- 20 Stop for darning operations
- 21 Stitch pattern selector wheel
- 22 Reverse-feed control
- 23 Free arm
- 24 Master switch

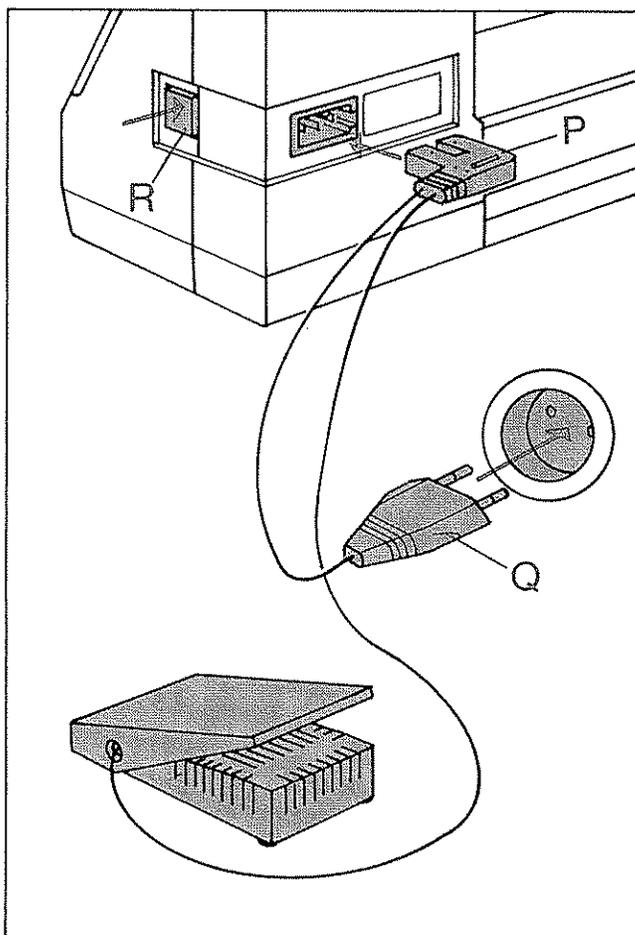


Haube abheben. Tragegriff umklappen. Anlasser P aus der Maschine nehmen. So wie die Zeichnung ihn zeigt wird er wieder weggeräumt.

Retirer la valisette. Basculer la poignée dans le sens de la flèche. Sortir le rhéostat à pédale P de la machine. Pour le ranger, procéder comme indiqué sur l'illustration.

Sollevare la custodia. Ribaltare la maniglia. Togliere il reostato dalla macchina. Per riporre attenersi al disegno.

Lift off cover. Fold carrying handle to the rear. Take foot control P out of the machine. When the machine is put away, the foot control is placed back in the machine as shown in the illustration.



Elektrischer Anschluß:

Anlasser auf den Boden stellen. Stecker P in die Maschine, und Stecker Q in die Wandsteckdose stecken. Hauptschalter R drücken.

Branchement électrique:

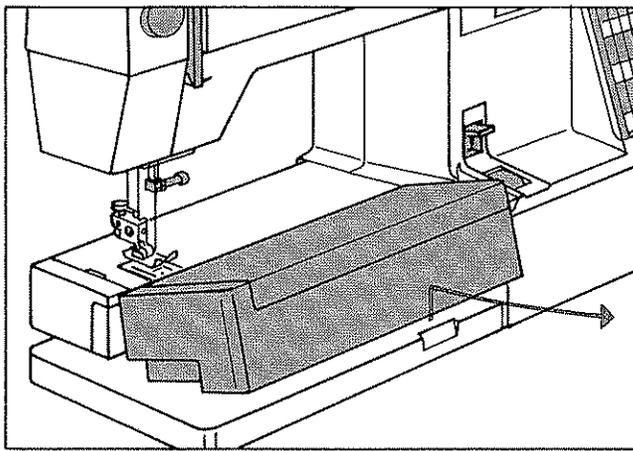
Placer le rhéostat à pédale sur le sol. Brancher la fiche P dans la machine et la fiche Q dans la prise murale. Actionner l'interrupteur général R.

Collegamento elettrico:

Mettere il reostato sul pavimento. Inserire spina P nella macchina, e spina Q nella presa a muro. Premere l'interruttore principale.

Electrical connection:

Set the foot control on the floor. Insert plug P in the machine and plug Q in the wall socket. Press master switch R.



Spulen vorbereiten:

Nächflächenvergrößerung etwas anheben und herausnehmen.

Préparation des canettes:

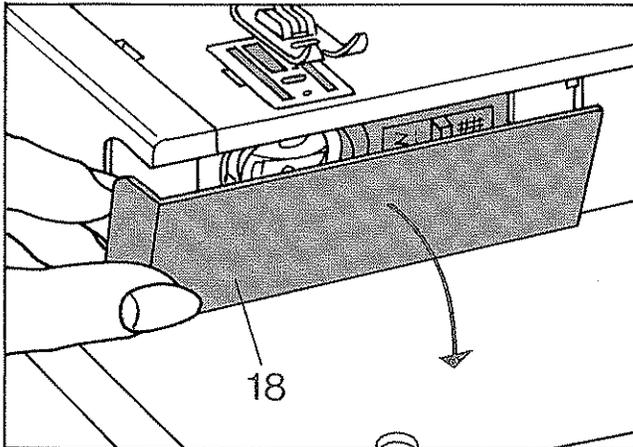
Lever quelque peu la boîte de rangement et la sortir.

Preparazione per avvolgere la spolina:

Sollevare leggermente il piano variabile e toglierlo.

Preparation for bobbin winding:

Lift detachable work support and remove it.

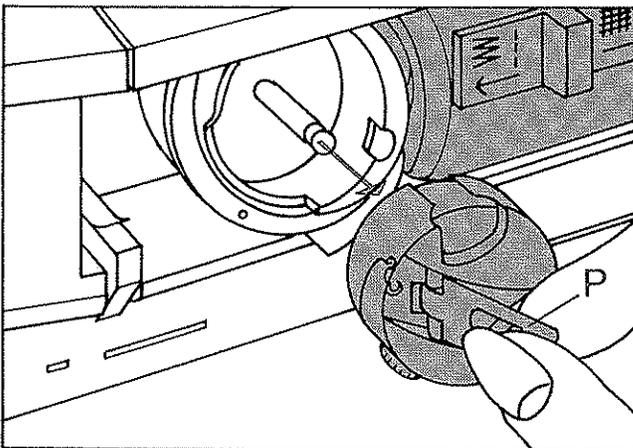


Verschlußklappe 18 nach unten öffnen.

Ouvrir le capot 18 vers le bas.

Aprire sportello 18 verso basso.

Open free arm cover 18.

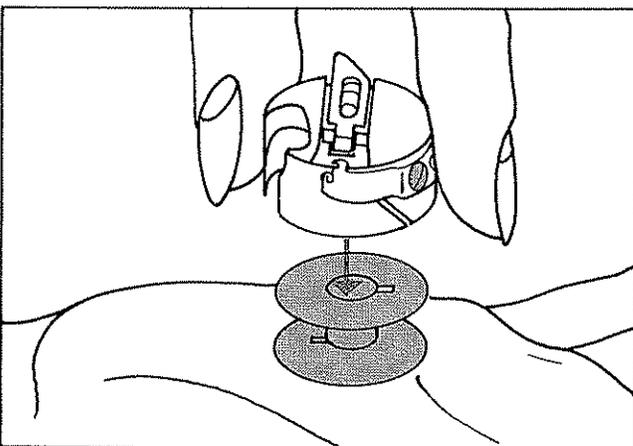


Klappe P anheben und die Spulenkapsel herausziehen.

Lever le loquet P et retirer la boîte à canette.

Sollevare il chiusura P e togliere la capsula della spolina.

Raise latch P and pull out the bobbin case.

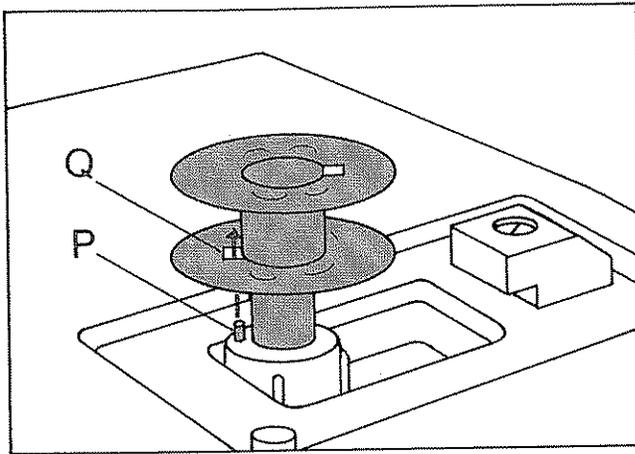


Klappe P loslassen und die Spule herausnehmen.

Lâcher le loquet P et retirer la canette.

Rilasciare chiusura P e togliere la spolina.

Release latch P and take out the bobbin.

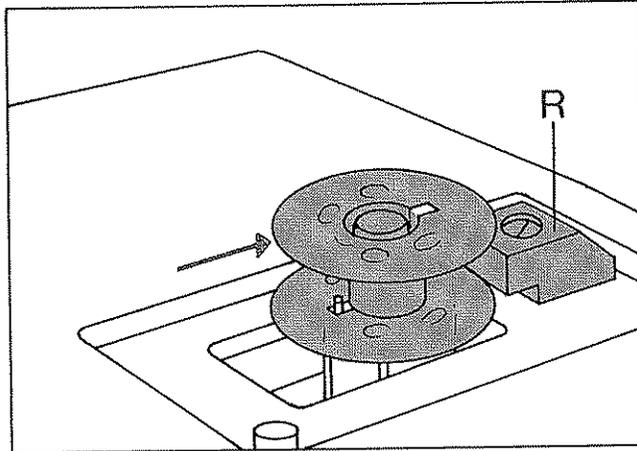


Spule auf den Spuler 4 stecken. Stift P muß in Schlitz Q.

Mettre la canette sur le dévidoir 4; le tenon P doit s'engager dans la fente Q.

Mettere la spolina su spolatore 4. Perno P deve entrare in fessura Q.

Place a bobbin on spindle 4, making sure pin P enters slot Q.

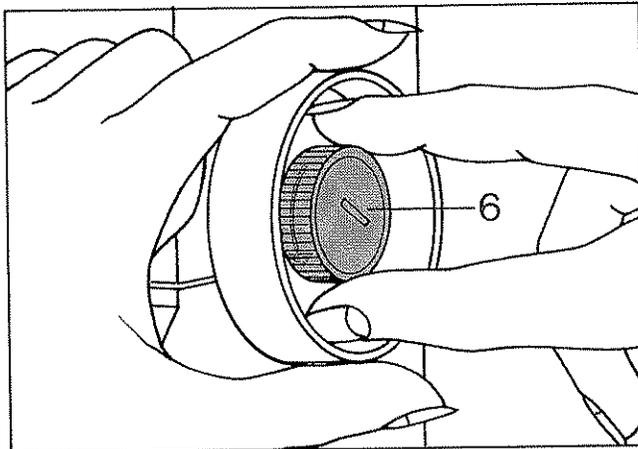


Spule nach rechts gegen den Anschlag R drücken.

Pousser la canette vers la droite, contre la butée R.

Spingere la spolina verso destra contro il fermo R.

Push the bobbin to the right against stop R.

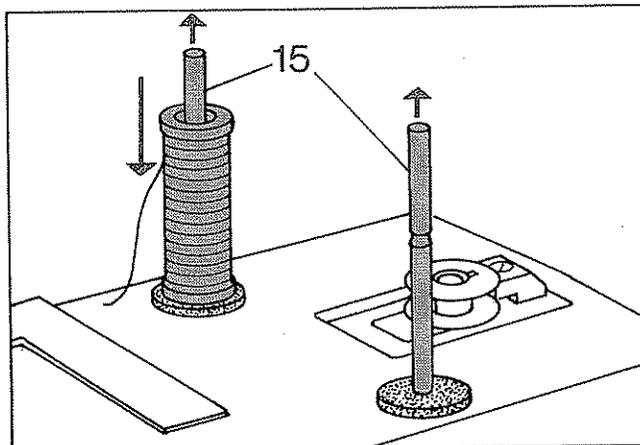


Nähwerk ausschalten: Handrad 5 festhalten und Scheibe 6 nach vorn drehen.

Débrayer le mécanisme de couture: Retenir le volant 5 et tourner le disque 6 vers l'avant.

Disinnestare meccanismo del cucito: Tenere fermo il volantino 5 e girare disco 6 in avanti.

Disengaging the sewing mechanism: Hold the hand wheel steady and turn knob 6 toward you.

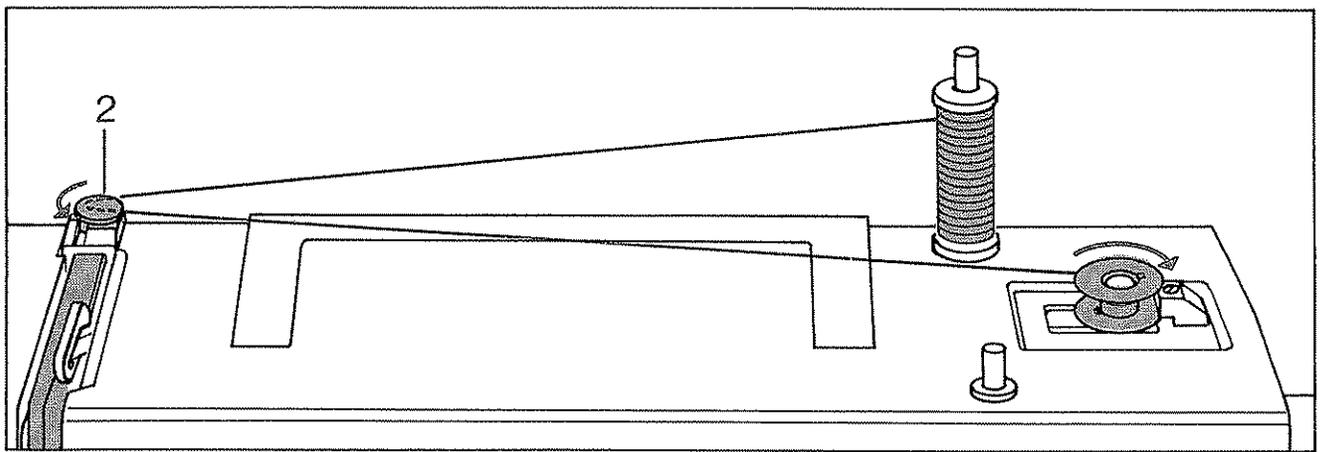


Garnrollenstifte 15 ganz hochziehen und Garnrolle aufstecken.

Tirer les broches 15 à fond vers le haut et mettre la bobine en place.

Estrarre completamente i perni portarocchetti 15 e sistemarci il rocchetto del filo.

Pull thread stand pins 15 up completely and place thread reels on them.

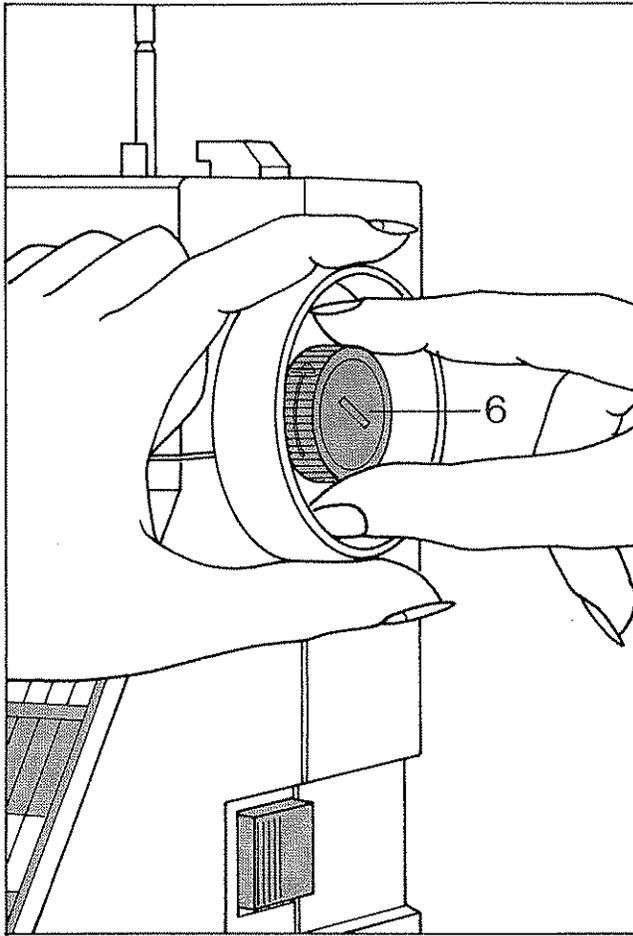


Den Faden von der Garnrolle in die Spulervorspannung 2 ziehen, nach rechts führen und einige Male in Pfeilrichtung um die Spule wickeln. Dann den Fußanlasser betätigen und spulen. Ist die Spule voll bleibt sie stehen. Die volle Spule nach links drücken, abnehmen und den Faden abschneiden.

Tirer le fil de la bobine dans la pré-tension 2 du dévidoir, le coucher à droite et l'enrouler de quelques tours, dans le sens de la flèche, sur la canette. Agir sur la pédale du rhéostat et bobiner. Dès que la canette est pleine, le dévidoir s'arrête. Pousser la canette vers la gauche, la retirer et couper le fil.

Tirare il filo dal rocchetto nella tensione dello spolatore 2, riportarlo verso destra e avvolgerlo alcune volte in senso della freccia attorno la spolina. Quindi azionare il reostato e avvolgere la spolina. Quando la spolina è piena si ferma da sola. Premere la spolina piena verso sinistra, toglierla e tagliare il filo.

Pull thread from thread reel into thread retainer 2, lead to the right and wind a few times around the bobbin in the direction of the arrow. Then actuate the foot control and wind the bobbin. The bobbin stops as soon as it is full. Push the full bobbin to the left, remove it and cut off the thread.



Nähwerk einschalten:

Handrad festhalten und Scheibe 6 nach hinten drehen. Dann Handrad nach vorne drehen, bis es einrastet.

Embrayage du mécanisme:

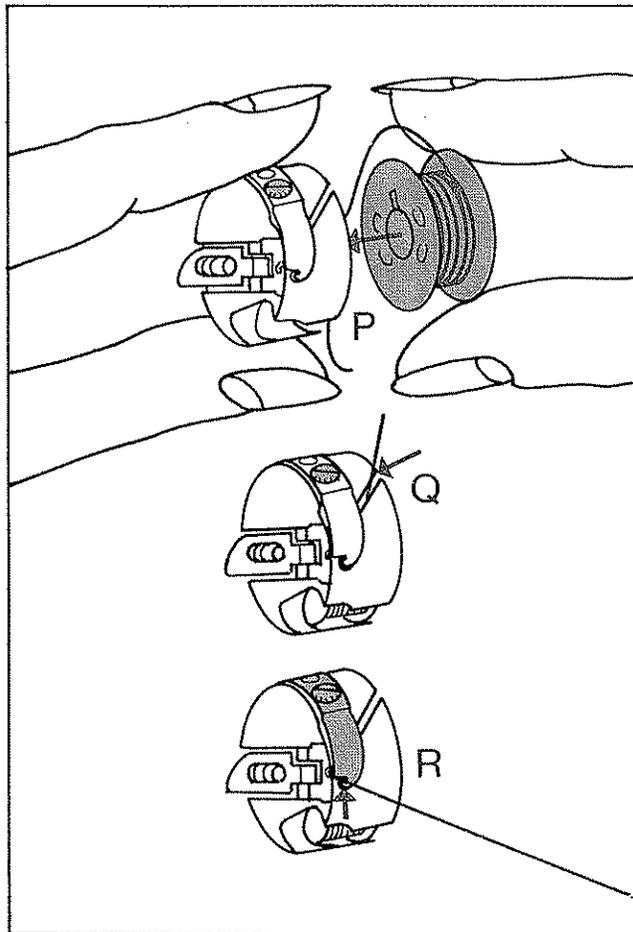
Retenir le volant et tourner le disque 6 vers l'arrière. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

Inserimento meccanismo di cucito:

tenere fermo il volantino e girare il disco 6 verso dietro. Girare quindi il volantino in avanti finchè s'innesta.

Engaging the sewing mechanism:

Hold the hand wheel firmly and turn disk 6 toward the back, then turn the hand wheel forward again until it snaps in.



Spule einlegen P (Faden nach hinten).

Den Faden in den Schlitz Q und bis zur Öffnung R ziehen.

Mise en place de la canette (P),

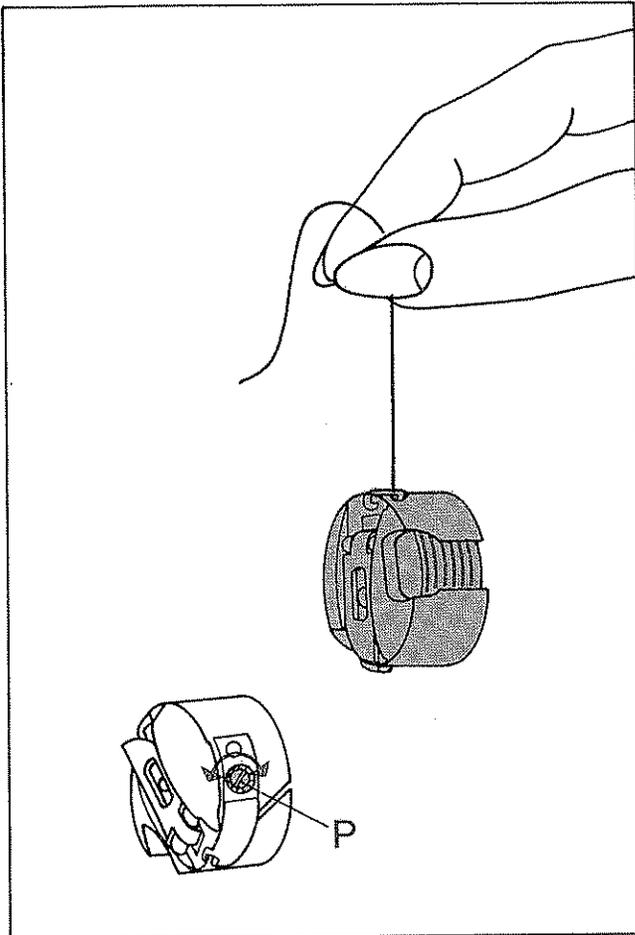
le fil se déroulant vers l'arrière. Tirer le fil par la fente Q jusqu'à l'ouverture R.

Inserimento della spolina P.

(il capo del filo va rivolto verso dietro). Introdurre il filo nella fessura Q, quindi tirare fino all'apertura R.

Inserting the bobbin (P),

with the thread unreeling toward the back. Draw the thread into slot Q and into eye R.



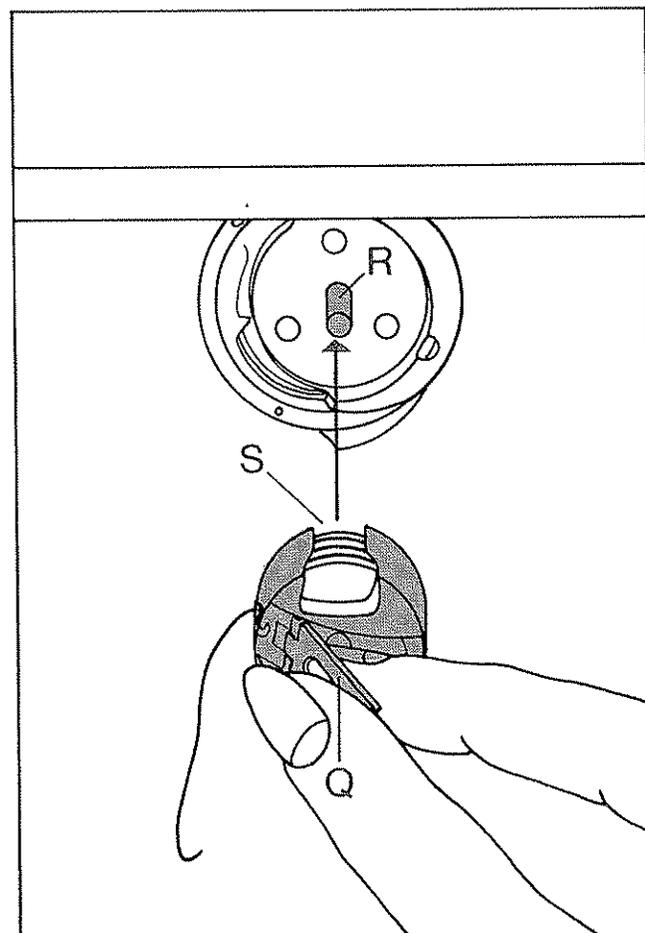
Unterfädenspannung prüfen: Kapsel leicht ruckartig aufwärtsbewegen. Sie muß stufenweise niedersinken. (Einstellschraube P nach links drehen = loser, nach rechts drehen = fester).

Tension du fil de canette: Laisser pendre la canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis P vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers la droite: renforcement.

Controllo della tensione inferiore: Tirare la capsula con leggeri colpetti verso l'alto.

Deve abbassarsi gradatamente (girando la vite di regolaggio P a sinistra si allenta, verso destra si rinforza).

Checking the bobbin thread tension: With a brief, sharp upward movement of your hand, the bobbin must gradually slip downwards. (Turn screw P counter-clockwise for a weaker tension, or clockwise for a tighter tension.)

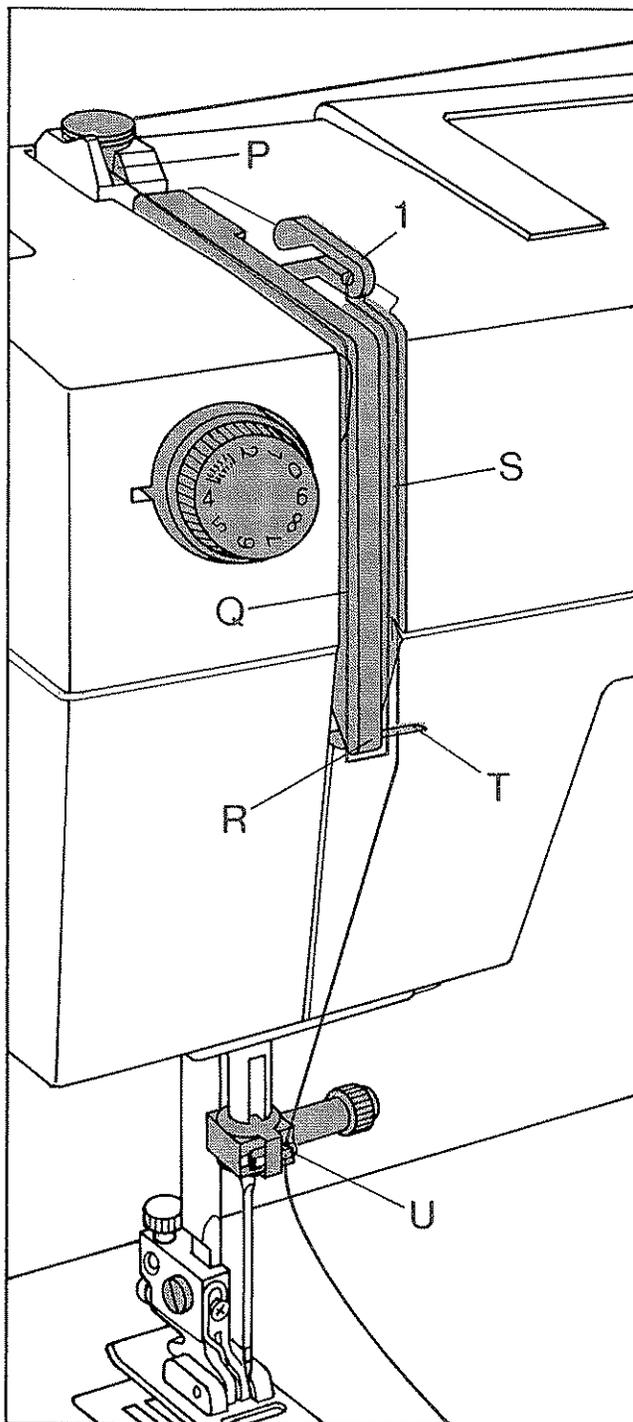


Spulenkapsel einsetzen: Klappe Q anheben und die Kapsel bis zum Anschlag auf Stift R schieben. Ausschnitt S muß dabei nach oben zeigen.

Mise en place de la boîte à canette: Relever le loquet Q et glisser la boîte à canette, l'ouverture S en haut, à fond sur le tourillon R.

Come inserire la capsula della spolina: Sollevare il chiusino Q e inserire la capsula fino all'arresto sul perno R. L'apertura S deve essere rivolta verso l'alto.

Inserting the bobbin case: Raise latch Q and push the bobbin case onto stud R as far as it will go, making sure cutout S points upwards.



Oberfaden einlegen:

Nadel und Fadenhebel müssen oben stehen. Nähfuß anheben. Den Faden von der Garnrolle in die Spulervorspannung, durch die Öffnung P, den Schlitz Q, hinter das Führungsstück R, nach oben in den Schlitz S, durch den Fadenhebel 1, zurück durch den Schlitz S, hinter die Führung T und in die rechte Fadenführung U am Nadelhalter ziehen.

Enfilage de l'aiguille

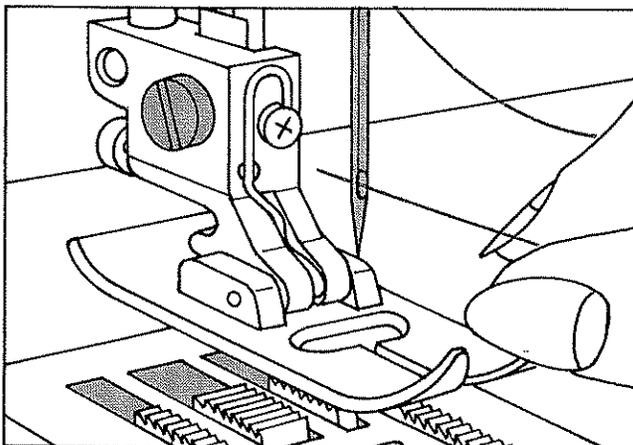
L'aiguille et le levier releveur de fil doivent se trouver en position haute. Lever le pied presseur. Tirer le fil de la bobine dans la prétension du dévidoir, par les fentes P et Q, derrière le guide-fil R. Remonter dans la fente S, par le releveur de fil 1, redescendre par la fente S et passer derrière le guide-fil T et dans le guide-fil droit U du pince-aiguille.

Inserimento del filo superiore:

Ago e leva tendifilo devono essere in alto. Levare il piedino. Portare il filo dal rocchetto nella tensione dello spoliatore, attraverso l'apertura P, nella fessura Q, dietro la guida R, verso l'alto nella fessura S, nella leva tendifilo 1, di ritorno attraverso la fessura S, dietro la guida T e nel guidafile U a destra dell'ago.

Upper threading

Both needle and take-up lever must be in the "up" position. Raise sewing foot. Pull thread from spool and draw it into the bobbin tension stud, through opening P, slot Q, behind guiding piece R, upwards through slot S, through take-up lever 1, back through slot S, behind guide T and then into the right thread guide U on the needle holder.



Den Oberfaden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr fädeln.

Enfiler le fil d'aiguille de l'avant en arrière par le chas d'aiguille.

Infilare il filo superiore dal davanti verso dietro attraverso la cruna dell'ago.

Thread the needle from front to back.